

Assignatura 22.469

TEB-I (alemany-castellà)

Programa 1998 / 99

Facultat de Traducció i d'Interpretació**Professor:** Michael Faber-Kaiser

Assignatura: Traducció Especialitzada B - 1
 2on cicle / 3er curs / 1er quadr.
 Crèdits: 4 / Hores setmanals: 3

despatx K - 1023
 telèfon
 e-mail mfk @ cc.uab.es

Horari d'atenció als alumnes:

H o r a r i: dimarts 12.30 - 13.30 (Aula 22)
 dijous 9.30 - 11.30 (Aula 3)

dimarts 10.00 — 12.00
 dijous 12.30 — 15.30

Objectius:

Al llarg d'aquest curs es pretén desenvolupar en els estudiants els hàbits i un mètode de treball sistemàtic, imprescindibles tant per a la traducció de qualsevol tipus de textos especialitzats com per al ús correcte dels recursos terminològics i documentals a l'abast.

Contingut:

Es començarà treballant sobre textos destinats a un públic no especialitzat però personalment implicat o bé interessat en el tema, per anar passant gradualment a textos de caire més clarament jurídic, escrits per especialistes i destinats a un públic igualment especialista.

Durant el curs 1998/99 es treballaran textos genèrics de l'ÀMBIT JURÍDIC, començant amb els formulismes propis del traductor jurat, les certificacions del registre civil, instàncies i documents oficials, passant per la correspondència de caràcter legal, per arribar finalment als protocols notariaus (legalitzacions, atorgaments, testaments) i les sentències judicials.

Metodologia:

Al principi del curs tot estudiant rebrà un dossier amb la totalitat dels textos proposats, cadascun dels quals requereix una preparació personal prèvia amb l'ajut dels diccionaris, vocabularis, glossaris i altres fonts documentals i de consulta que cada tema requereixi, i que s'indicaran per cada cas específic.

Els estudiants exposaran a classe les seves traduccions, les quals es comentaran i corregiran, i una vegada reelaborades, seran revisades pel professor (avaluació continua).

Examen final:

Es realitzarà el últim dia de classe i consistirà en la traducció d'un text d'unes 300 paraules d'extensió, realitzada amb l'ajut de qualsevol tipus de diccionaris. (Temps: 2 hores.)

Avaluació:

La nota final de curs estarà constituïda per:

- [a] 25 % intervenció activa a classe;
- [b] 50 % 2 treballs individuals;
- [c] 25 % examen final.

Bibliografia:

Antolínez Quijano, Crescencio
Diccionario jurídico y administrativo.
Alemán - español / español - alemán
 (Carl Heymanns Verlag, Köln 1983)

Ávila Navarro, Pedro
Formularios notariales (1992)

Becher, H.J.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch
 (C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München 1978)

Creifelds, C.
Rechtswörterbuch
 (C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München 1990)

Simó Santoja, Vicente L.
Formulario de actas notariales (1991)